

KATHABASÍAS DE LA NAVIDAD DEL SEÑOR

Modo 1

1-Cristo nace, glorifícalo. Cristo viene de los cielos, recíbelo. Cristo está sobre la tierra, elevadlo. Cantad al Señor, oh tierra entera, alabadlo oh pueblos con alegría porque ha sido glorificado.

3-Clamemos al Hijo nacido inmutablemente del Padre antes de los siglos, Cristo Dios, que se encarnó sin simiente de la Virgen al final de los tiempos, clamando: Tú, que nos elevaste, santo eres, oh Señor.

4- Oh Cristo alabado, ha salido una vara del linaje de Jesé y de ella brotaste como una flor del tupido monte, oh Dios incorpóreo. Viniste encarnado de la que no conoció varón, gloria a tu poder, oh Señor.

5- Oh Dios de la paz y Padre de las compasiones. Nos enviaste el ángel de tu gran voluntad, otorgándonos la paz porque nos guiaste a la luz del conocimiento divino, madrugamos desde la noche glorificándote, oh amante de la humanidad.

6- La ballena arrojó ileso de su vientre a Jonás como lo recibió tal como un feto; mas cuando el Verbo habitó en la Virgen y tomó cuerpo, nació inmutablemente preservándola sin corrupción y conservó a su madre sin daño.

7- Los jóvenes que se educaron en la devoción, despreciaron la impía orden y no temieron la amenaza del fuego sino que de pie en medio de las llamas cantaban: Bendito eres, oh Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El horno refrescado por el rocío prefiguró el milagro sobrenatural porque no quemó a los jóvenes que recibió, tal como el fuego de la divinidad no quemó el vientre de la Virgen donde habitó. Por eso alabamos cantando: Que toda la creación bendiga al Señor y le ensalce por todos los siglos.

9-Engrandece alma mía a quien es más venerable y más gloriosa que los ejércitos celestiales. Contemplo un misterio extraño y milagroso: La gruta un cielo, la Virgen un trono querubínico, el pesebre un lugar donde se recostó el incontenible Cristo Dios, a quien alabándole engrandecemos.

كاظافاصيات ميلاد السيد المسيح

1- المسيح يُؤلَدُ فَمَجْدُوهُ، المسيح يَأْتِي مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ، المسيح على الأَرْضِ فَارْتَفِعُوا. رَبِّلِي لِلرَّبِّ أَيُّهَا الأَرْضُ كُلُّهَا وَيَا شُعُوبَ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- لِنَصْرُحْ نَحْوَ الإِبْنِ المَوْلُودِ مِنَ الآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ بِدُونِ اسْتِحَالَةِ المَسِيحِ الإِلَهِيِّ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الأَزْمِنَةِ مِنَ البَتُولِ بِغَيْرِ رَزَعٍ هَاتِفِينَ يَأْمَنُ رَفَعِ شَأْنَنَا قُدُوسَ أَنْتَ يَا رَبِّ .

4- أَيُّهَا المَسِيحُ المُسَبِّحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنَ أَصْلِ يَسَى وَمِنْهُ قَدْ نَبَتَ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُذْعَلٍ. أَيُّهَا الإِلَهِيُّ المُنَزَّهُ عَنِ الهَيُولَى. فَأَتَيْتَ مُتَجَسِّدًا مِنَ البَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا فَالْمَجْدُ لَقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ .

5- أَيُّهَا المُحِبُّ البَشَرِ بِمَا أَنْكَ إِلهُ السَّلَامِ وَأَبُو المَرَاحِمِ فَقَدْ أَرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ العَظِيمِ مَايَحَا إِيَّانَا سَلَامَكَ فَلِذَا إِذْ قَدْ إهْتَدَيْنَا إِلَى نُورِ المَعْرِفَةِ الإِلَهِيَّةِ فَنَحْنُ نَدْلِجُ مِنَ اللَّيْلِ مَمَجِّدِينَ لَكَ .

6- إِنَّ الخُوتَ البَحْرِيَّ قَدْ قَدَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الجَنِينِ. وَأَمَّا الكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّتْ فِي البَتُولِ وَاتَّخَذَتْ مِنْهَا جَسَدًا وَوَلِدَ حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ وَحَفِظَ وَالدَّتَهُ بِدُونِ مَصْرَةٍ.

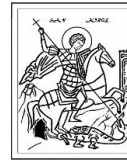
7- إِنَّ الفَتِيَّةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ العِبَادَةِ مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ المَلْحُدِ. لَمْ يَجْرِعُوا مِنَ وَعِيدِ النَّارِ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يَرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسْطِ الأَلْهَبِ مَبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ :

8- إِنَّ الأَتُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ العَجَبِ الفَائِقِ الطَّبِيعَةَ لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الفَتِيَّةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ اللَّأهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيضًا مُسْتَوْدِعَ البَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ لِذَلِكَ فَلنَسَبِّحُ مُتَرْتِمِينَ وَقَائِلِينَ: لِنُبَارِكِ الخَلِيقَةَ بِأَسْرِهِا الرَّبِّ وَلِنُزِدَهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

9- عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الأَجْنَادِ العُلُويَّةِ .

إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا المَعَارَةَ سَمَاءَ وَالبَتُولَ عَرِشًا شَبِيرُوبِيْمِيًا وَالمِدْوَدَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ المَسِيحُ الإِلَهِيُّ عَزِيزُ المَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلنَسَبِّحُهُ مَعْظَمِينَ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
Parroco: Padre Georges Abed-Tel: +56 9 9543 2890 georgesabed@hotmail.com
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
Diácono George Pichara - Cel.:+56-9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



Boletín Pastoral N° 52 - Domingo 24-11-2024

13° Domingo de Lucas 11° Eot.

Tropario Dominical (Modo 5) Alabemos nosotros los fieles y prosternémonos ante el Verbo Coeterno con el Padre y el Espíritu, que nació de la Virgen para nuestra salvación porque se complació en ascender en el cuerpo sobre la cruz, soportó la muerte y levantó a los muertos por su gloriosa resurrección.

نُسَبِّحُ نَحْنُ المُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. المُسَاوِي لِآبِ وَالرُّوحِ فِي الأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الإِبْتِدَاءِ المَوْلُودِ مِنَ العَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا لِأَنَّهُ سَرَّ بِالجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ وَيَحْتَمِلَ المَوْتَ. وَيُنْهَضَ المَوْتَ بِقِيَامَتِهِ المَجِيدَةِ.

Tropario del Santo Patrón modo 4 Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ المُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا العَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوْرَجِيُوسُ اللابِسُ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى المَسِيحِ الإِلَهِيِّ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.

KONTAKION Modo 4: El Templo Purísimo del Salvador, la Virgen y preciosísima Cámara nupcial, el Tesoro sagrado de la Gloria de Dios; hoy es introducida en la morada del Señor, trayendo consigo la gracia del Espíritu Divino. ¡Que la alaben los ángeles de Dios! Porque Ella es el Tabernáculo Celestial.

إِنَّ الهَيْكَلَ الكَلِيَّ النِقَاوَةَ، هَيْكَلَ المَخْلُصِ، البَتُولِ الخَدَرَ الجَزِيلِ الثَّمَنِ، وَالكَنْزَ الطَاهِرَ لِمَجْدِ اللهِ. اليَوْمَ تَدْخُلُ إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ، وَتَدْخُلُ مَعَهَا النِّعْمَةُ الَّتِي بِالرُّوحِ الإِلَهِيِّ، فَتَسْبِحُهَا مَلَائِكَةُ اللهِ، لِأَنَّهَا هِيَ المِظْلَةُ السَّمَاوِيَّةِ.



SANTORAL: 24-30/11/2023

24- S. M. Clemente de Roma y Pedro Patriarca y Papa de Alejandría.

25- Despedida de la fiesta de la Presentación. S. M. Santa Caterina (Catalina) la sabia. S. M. Mercurio.

26- S. Alypio el estilista y Nikón predicador de penitencia. Stiliano de Paflagon.

27- Gran Santo y Mártir Santiago el persa.

28- S. M. Estéban el joven y sus compañeros. S. M. Irenarjio.

29- S. M. Paramono y Filomeno.

30- S. A. Andrés, llamado el primero. Vromendio obispo de Etiopia.

EPÍSTOLA

22DP Prokimenon: ¡Oh Señor! Tú nos salvarás de esta generación. Sálvame, Señor; porque ya no se halla un hombre de bien sobre la tierra.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Gálatas (6:11-18)

Hermanos: Mirad con cuán grandes letras os escribo de mi propia mano. Todos los que quieren agradar en la carne, éstos os obligan a que os circuncidéis, solamente para no padecer persecución a causa de la cruz de Cristo. Porque ni aun los mismos que se circuncidan guardan la ley; pero quieren que vosotros os circuncidéis, para gloriarse en vuestra carne. Pero lejos esté de mí gloriarme, sino en la cruz de Nuestro Señor Jesucristo, por quien el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo. Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión vale nada, ni la incircuncisión, sino una nueva creación. Y a todos los que anden conforme a esta regla, paz y misericordia sea a ellos, y al Israel de Dios. De aquí en adelante nadie me cause molestias; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús. Hermanos, la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu. Amén.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas
(18:18-27)

En aquel tiempo, un hombre se acercó a Jesús y para probarle le dijo: Maestro bueno, ¿qué haré para heredar la vida eterna? Jesús le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno, sino sólo Dios. Los mandamientos sabes: No adulterarás; no matarás; no robarás; no dirás falso testimonio; honra a tu padre y a tu madre. Él dijo: Todo esto lo he guardado desde mi juventud. Jesús, oyendo esto, le dijo: Aún te falta una: vende todo lo que tienes, y repártelo a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme. Entonces él, oyendo esto, se puso muy triste, porque era muy rico. Jesús que se había entristecido mucho, dijo: ¡Cuán difícilmente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas! Porque es más fácil pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de Dios. Y los que oyeron esto dijeron: ¿Quién, pues, podrá ser salvo? Él dijo: Lo que es imposible para los hombres, es posible para Dios.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل

غلاطية 6 : 11-18

يا إخوة انظروا ما أعظم الكتابات التي كتبتها اليكم بيدي. ان كل الذين يريدون ان يُرضوا بحسب الجسد يُلزمونكم ان تختتنوا وانما ذلك لئلا يُضطهدوا من اجل صليب المسيح, لأن الذين يختتنون هم أنفسهم لا يحفظون الناموس بل انما يريدون ان تختتنوا ليفتخروا بأجسادكم. اما انا فحاشا لي ان افتخر الا بصليب ربنا يسوع المسيح الذي به صُلب العالم لي وانا صُلبت للعالم. لأنه في المسيح يسوع ليس الختان بشيء ولا القلف بل الخليقة الجديدة. وكل الذين يسلكون بحسب هذا القانون فعليهم سلام ورحمة وعلى اسرائيل الله. فلا يجلب عليّ احد اتعابا فيما بعد فإنني حامل في جسدي سمات الرب يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم ايها الاخوة آمين.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير 18 : 18-

27

في ذلك الزمان دنا الى يسوع إنسانٌ مُجرباً له وَقَائلاً: أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، مَاذَا أَعْمَلُ لِأَرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحاً، وَ مَا صَالِحٌ إِلَّا وَاحِدٌ وَ هُوَ اللهُ. إِنَّكَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لَا تَزْنِ، لَا تَقْتُلْ، لَا تَسْرِقْ، لَا تَشْهَدُ بِالزُّورِ، أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ. فَقَالَ : كُلُّ هَذَا حَفِظْتُهُ مُنْذُ صِبَائِي. فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ ذَلِكَ قَالَ لَهُ: وَاحِدَةٌ تَعُوزُكَ بَعْدُ: بَعْ كُلَّ شَيْءٍ لَكَ وَوَرِّعْهُ عَلَى الْمَسَاكِينِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اثْبَغْنِي. فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ حَزِنَ لِأَنَّهُ كَانَ غَنِيًّا جِداً. فَلَمَّا رَأَهُ يَسُوعُ قَدْ حَزِنَ قَالَ: مَا أَعْسَرَ عَلَى ذَوِي الْأَمْوَالِ أَنْ يَدْخُلُوا مَلَكُوتَ اللهِ. إِنَّهُ لِأَسْهَلُ أَنْ يَدْخُلَ الْجَمَلُ فِي ثِقْبِ الْإِبْرَةِ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ مَلَكُوتَ اللهِ. فَقَالَ السَّامِعُونَ: فَمَنْ يَسْتَطِيعُ إِذْنًا أَنْ يَخْلُصَ؟ فَقَالَ: مَا لَا يُسْتَطَاعُ عِنْدَ النَّاسِ مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللهِ.